

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

на послуги синхронного перекладу з української на англійську мову та з англійської на українську мову

1. Основне завдання.

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ “ЛАБОРАТОРІЯ ЗАКОНОДАВЧИХ ІНІЦІАТИВ” (далі – ЛЗІ або Замовник), у межах реалізації проекту “Єврохаб: Просування переговорів України щодо інтеграції з ЄС шляхом інклюзивної співпраці”, що фінансується National Board of Trade Sweden (далі – Проект), що підтримує зусилля України у сфері європейської інтеграції зокрема шляхом експертної підтримки Офісу Віце-прем’єр-міністра з питань європейської та євроатлантичної інтеграції України, має намір відібрати надавача/ку послуг синхронного перекладу з української на англійську та з англійської на українську мову під час заходів, що підтримуватимуться в рамках Проекту.

Постановка конкретних завдань у рамках виконання завдання основного, у частині змісту, термінів та умов надання послуг тощо, здійснюватиметься уповноваженим/ою працівником/цею Відділу комунікацій, адвокації та редакційно-видавничої роботи ЛЗІ.

Для реалізації основного завдання планується відібрати надавача/ку послуг, який/а найкраще відповідає вимогам, визначеним у розділі 4 технічного завдання, та критеріям, визначеним тендерною документацією.

2. Очікувані обсяг та строк надання послуг.

Очікуваний строк початку та завершення надання послуг: листопад 2025 р. – лютий 2026 р. Водночас у разі запланованого продовження строку реалізації Проекту строк надання послуг може бути відповідним чином продовжено за домовленістю сторін.

Обсяг надання послуг розподілятиметься нерівномірно протягом строку їх надання, без чіткого графіку та визначеного рівня залученості, в залежності від потреб Замовника.

3. Умови співпраці.

Надавач/ка послуг працює незалежно і не є суб’єктом відносин “роботодавець-працівник”, партнером/кою, спільним підприємством чи агентом/кою ЛЗІ. Надавач/ка послуг самостійно несе відповідальність за декларування прибутків, несплату або несвоєчасну сплату та сплату податків і зборів відповідно до положень податкового законодавства України.

Оплата здійснюється за фактично надані послуги згідно з умовами договору.

4. Вимоги до надавачів/ок послуг.

Надавач/ка послуг повинен/на:

- мати право на здійснення діяльності, передбаченої цим технічним завданням (КВЕД: 74.30);
- мати повну вищу освіту (диплом бакалавра, спеціаліста або магістра) за спеціальністю “Філологія” (германські мови та літератури (переклад включно) або іншими, що передбачають виконання перекладів з української на англійську мову та з англійської на українську мову;
- відмінно володіти українською та англійською (на рівні не нижче С1) мовами;
- мати підтверджений досвід надання подібних послуг не менше 3-х років;
- бути готовою до оперативного надання послуг відповідно до потреб Замовника;
- розуміти та поділяти демократичні цінності, поважати права людини, сповідувати принципи рівності та недискримінації, відповідального ставлення до навколишнього середовища, суверенітету та територіальної цілісності України.

Потенційний/а надавач/ка послуг повинен/на, разом із заявкою на участь у тендері, подати документи та резюме / портфоліо, що підтверджують його/її відповідність вказаним вище вимогам.

5. Інші умови.

Учасник/ця тендеру бере до уваги та погоджується з тим, що Замовник залишає за собою право вимагати від учасників/ць тендеру додаткові документи та/або інформацію, що підтверджують відповідність окремих положень поданих ними документів вимогам та умовам Оголошення про проведення тендеру.

Учасник/ця тендеру, надсилаючи документи для участі у ньому, підтверджує своє розуміння та згоду з тим, що Замовник може відхилити його/її тендерну пропозицію у випадку, якщо пропозиції інших учасників/ць тендеру міститимуть більш вигідні умови, та що Замовник не обмежений у прийнятті будь-якої іншої пропозиції з більш вигідними для нього умовами.

Надіславши заявку на участь у тендері, потенційні надавачі/ки послуг засвідчують, що вони не є особами, зареєстрованими на території Автономної Республіки Крим, м. Севастополя, окремих районів Донецької та Луганської областей та інших територій, визначених законодавством України тимчасово окупованими територіями України (далі – ТОТ), російської федерації та Республіки Білорусь, або юридичними особами, створеними внаслідок намагань російської федерації поширити своє законодавство на ТОТ, особами, які здійснюють свою діяльність з ТОТ, території російської федерації та Республіки Білорусь або особами, які на момент подання комерційної пропозиції проживають на вказаних територіях.